



.



## A Brief Course in the

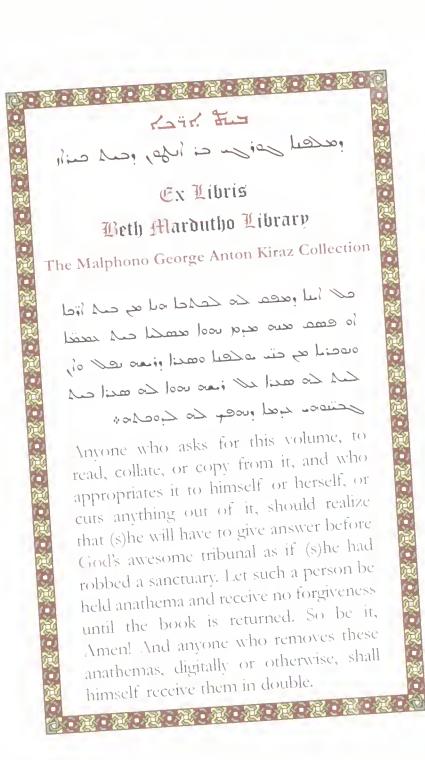
# ARAMAIC LANGUAGE

صله متركم دصله حندملهم Author: Readers: Syriac: Readers By Author Author Library Beth Mardutho Library

Copyright, 1961 

PRINTED IN U.S.A.

ARAMAIC BIBLE SOCIETY Box 2140 GRAND CENTRAL STATION NEW YORK, NEW YORK



#### INTRODUCTION

he purpose of this little Aramaic grammar is to meet the present gent need for the study of the ancient Aramaic Biblical manuscripts ritten in the ancient Estrangelo letters. Nearly all surviving valuble Biblical texts of the Scriptures are written in these old Estrangelo haracters.

ofter the student has mastered this little manual, he should be able owly but steadily to read both the New Testament and Old Testament nanuscripts. Semitic languages can easily be mastered by constant eading. Grammatical rules are sooner or later forgotten but the ext leaves an indelible impression on the mind of the student and elps him remember nouns, pronouns, adverbs, adjectives and other trammatical rules.

Our thanks go to Mrs. Harriet Corson for the help she has given us n preparing this Aramaic reader. All Aramaic and English letters n the book were cut out by hand, one by one, from facsimiles of he Aramaic manuscripts, and pasted together.

hope this little book will further the study of the Aramaic language, the most important tongue of the Semitic group, the Imperial Language of three great empires in Biblical days--Assyria, Babylon and Persia. Also, it was the language which Hebrew patriarchs, Jesus and His disciples and the early Christians spoke and wrote.

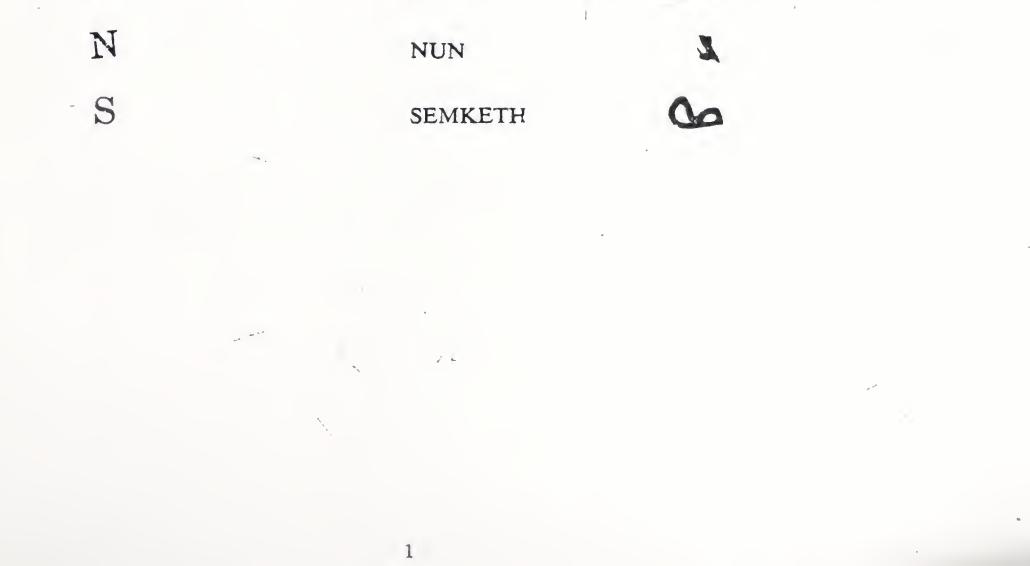
Fortunately, this language is still spoken by a small Christian remnant in Northern Iraq, Lebanon, Syria and some parts of Iran. The new translation of the Bible from the ancient Aramaic manuscripts has created considerable demand for first readers, grammars and textbooks in Aramaic.

GEORGE M. LAMSA

June, 1960

A	ALEPH	K
В	BETH	2
G	GAMEL	
D	DALETH	
Н	HE	<b>T</b>
O W	WAU	9
Z	ZEN	3
Kh	KHETH	J.
Т	TETH	7
І Ү.Ј	YOTH	13
C K	САРН	2
L	LAMED	1
M	MEM	3
		1

-



Ai	AI	2
Ρ	PE	P
Ss	ZADDI	-
KQ	KOPH	2
R	RESH	-
Sh	SHEEN	s I C
Т	TAU	S
	Ending	CAPH , C

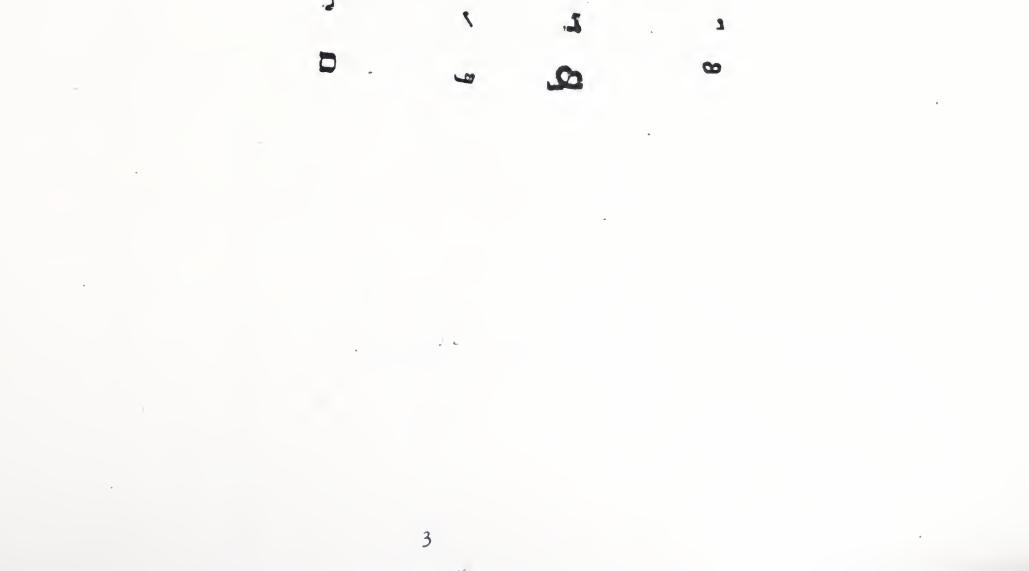
5 7 MEM. M NON U



Assyrian letters used				As	syrian	Estr	angelo	
by the Jews								
Y	×	•	1	بک	2	2	K	
Ð		-	9	P	H	e	J	
<b>X</b>	1	S	~	2	Ì	2	4	
7	٦	<u>م</u>	?	E	2	ą	я	
٦	п	;	a	à	ġ.	T	8	
W	٩	-	0	X	0	x	٥	
n	Ţ	2	1	4	9	μ	1	
-	Π		-				ىد	
	Ø		ł		4		プ	
	۳		4		Anto			
	כי		*		2		\$	
	5		•				7	
	2		x	,	L Z		R	
	.3				1			

.

۰.



Labials  $9 \times 6 \longrightarrow$ Dentals  $2 \times 6 \longrightarrow$ Linguals  $2 \times 2 \times 7 \longrightarrow$ Gutturals  $4 \times 2 \times 7 \longrightarrow$ Ling-Dental

Vowel letters

~ a

ð ....

With a point under them become soft or aspirated; with a pointabove them they are neutral or, unaspirated. They are aspirated when preceded by a vowel or after a silent letter or b d o l. They are hard when they fall in the beginning of the words and with the point above

4

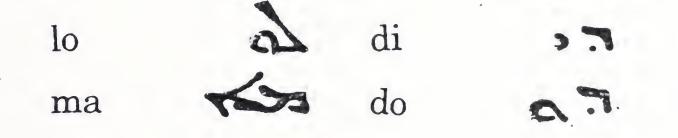
them. They are aspirated when they have a vowel sound.

ha	et en	aa	The second
he		е	Ten
ho	993	90	and
hon	077	en	K
wa	Ka	ab	SK
kha	Ka	ar	in
kho	an	ap	275
taa	4	ba	x's
tab	De	be	
уа	The second secon	bo	2
col	2	bin	
la	127	bar	
li.	2	da	43
			,

•

,

a -0



5

1 6

-,

ra mad L mo 000 ř. min 文は na -2 no 2 17. nad sa 200 SO 0 sar al am pa po

sha shar ta to tar

N

-

Pi Qi par kar 6

#### VOCABULARY

son

daughter in-daw

Moses

LORD

blood

males

instead

all

first-born

cattle

children

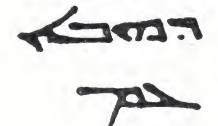
skins

tabernacle

of gold.

with

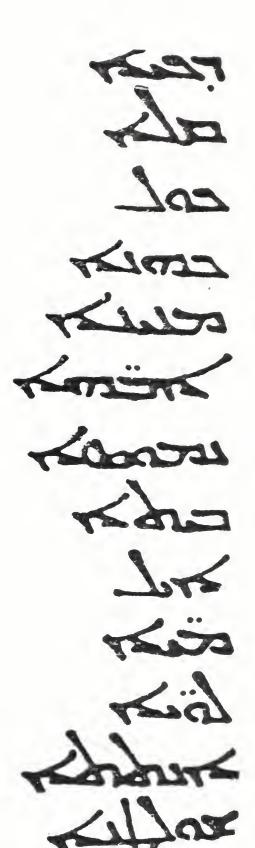
「「「「「「「」」」」」

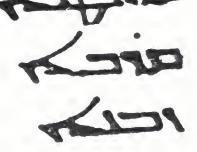


## clean sound all priest number fathers law house God water Levites

1

woman





autho.rity

war

season

### CONJUNCTION

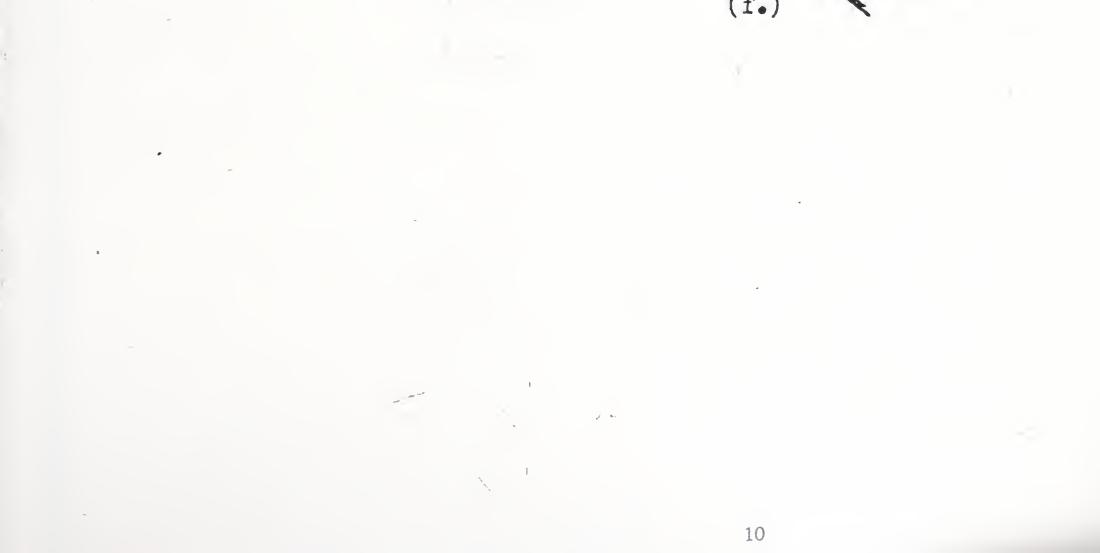
ADVERBS

1 1 2 32 Z .---200 -neres MAC



Ι To me You To you You (f.) Durs To her ani He To us 500 She To you (pl) To you (f.) 1 M You(p) abur To them To them (f) You (p.f) 2102 They They (f.) sm3 This They, them These

They, them walks (f.)



To be

I am

You are

You are (f.)

He is

She is

We are

You are (pl.)

You are (pl.f.)

They are

They are (pl.f)

Juga resc Andrew Funder Trela ndien



DEMONSTRATIVE PROD	NOUN.
This	The states
This (f)	Kam
These, those	ELEN
PERSONAL PRONOUN	۷.
He, it	0073
She, it	
They	0103
· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·	

They (f)

This is

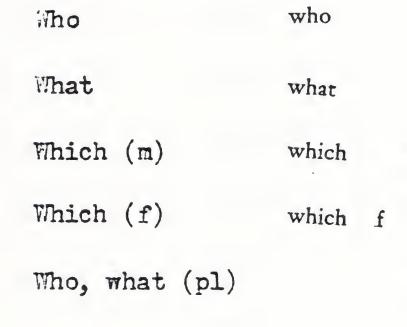
This is (f)

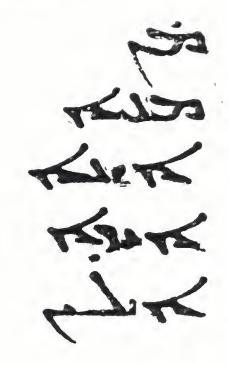
contro contro

enting



#### **INTERROGATIVE PRONOUN**





#### RELATIVE PRONOUNS

Who, which, what Mine Yours (n & f) His

Theirs



Two dots placed over word signify plural

Male

Males

First-born

First-born (pl)

Evil

Evils

Levite

Levites

Judge

Judges

Pillar

Pillars

10007

Name

Acces

Names



Donkey

Donkeys

Month

Months

Family

Families

Tabernacle (tent)

Tabernacles (tents)

Chief

Chiefs

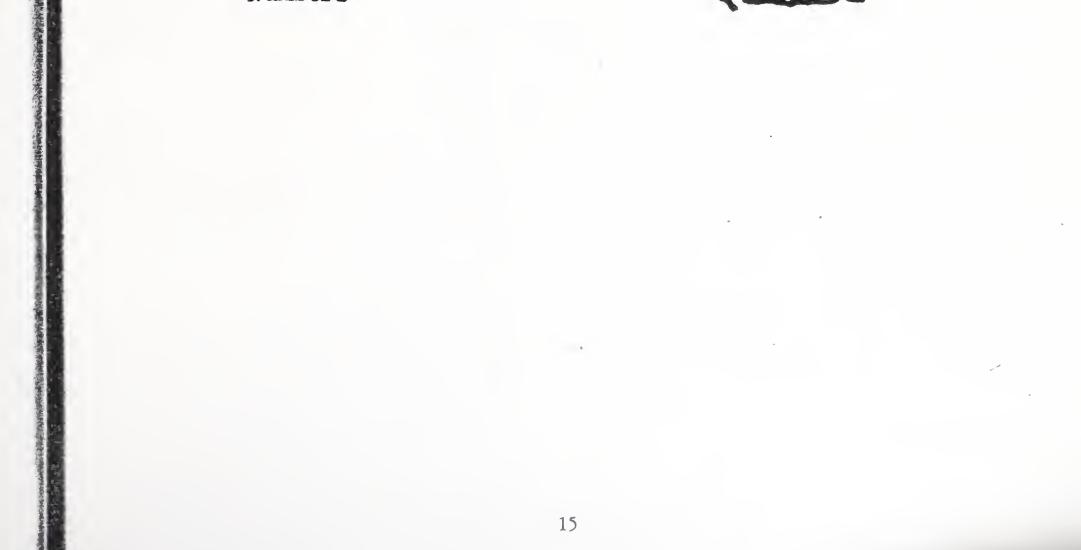
Dream

Dreams

Number

Numbers

meditor meditor KNI KNE white Konsix KIDED مختصكم Kin Kin which مولدتهم حديثهم حديثهم



Words Man Men Book Books Dead Dead (pl) Memorial Memorials

Mord

71

Husband

Husbands

1:0 KUK ンニン isho -JA

Holy, Saint

Holy (pl), Saints

Ar and

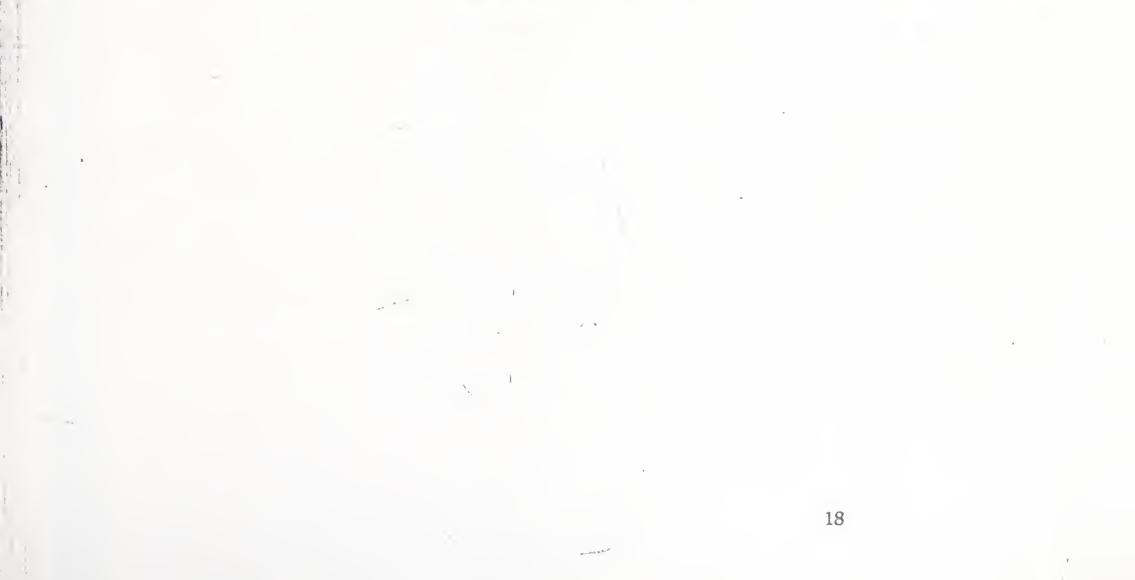
Man Of man To man From man

By man

ĩ



THE SIMPLE VERB STEM He wrote She wrote (m) You wrote (m) You wrote (f) I wrote They wrote (m) They wrote (m) They wrote (f) You wrote (f) You wrote (m) You wrote (m) We wrote (m & f)



### IMPERATIVE

Write (m)

Write (f)

Write (m. pl.)

Write (m. pl.)

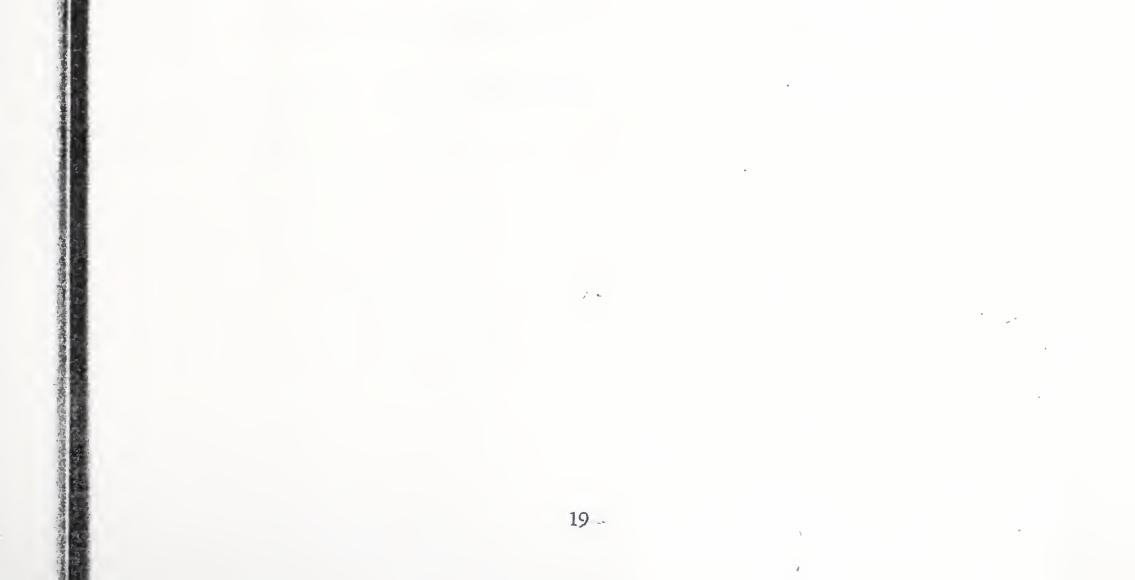
Write (f. pl.)

Write (f. pl.)

-your choc Day 92

FUTURE

He will write



Numerals

Two Three Four Five Six Seven Eight Nine Ten Eleven Twelve

One

1

Thirteen

ipie sid M.T.N UX KJJE Recent Kith 000220 icoon. m ded ear

Fourteen



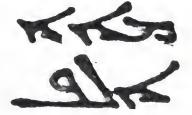
Sixteen Seventeen Eighteen Nineteen Twenty Thirty Forty Fifty Sixty Seventy Eighty Ninety One Hundred

ucesor Theor ilas Accessi Azen Lelimice marga soce,



One Thousand

Fifteen



## LESSON 1.

Perp:

Dirka

ええう

SUK

Lo

perni

M

Pharaoh

dream

and said

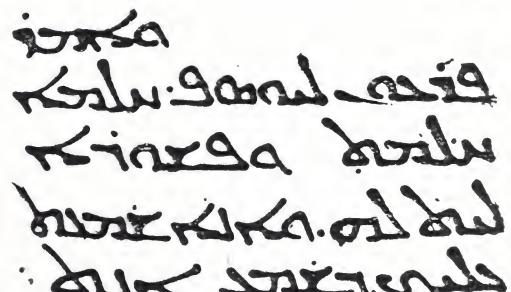
and interpreter

have heard

and I

you

none that can



dy or internation

15 And Pharaoh said to Joseph, I have dreamed a dream, and there is none that can interpret it; and I have heard concerning you, that when you hear a dream you can interpret it.

# LESSON 2.

Joseph

and he answered

standing

bank

9000 2022 2022 2022 29Ch

on

J

river

and behold

Kins

Derrande Dree Lein- rhon with relus. relus. L'anient iles leico projecien Love: culo on 230 JUNICOKO n Kosa.Kimu unin alla, rec . Linh

16 And Joseph answered and said to Pharaoh, Do you think, perhaps, that without God I am able to give Pharaoh an answer that everything will be well?

17 Then Pharaoh said to Joseph. In my dream I was standing on the bank of the river;

18 And, behold, there came up out of the river seven fat and beautiful cows;

24

-colors DECer JJK KMA. rdor KJA D.J. contron fe: alin

LESSON 3.

good

after them

- seven

in a meadow

and beautiful

cows

S

and they fed in a meadow; 19 And, behold, seven other cows came up after them, poor and illfavored and lean. I had never seen such ill-favored cows in all the land of Egypt.

LESSON 4.

and ill-favored

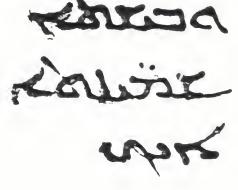
---

fat

#### such

1 4 7

1



.ill-favored J. seven ears of grain SO C and again, Karan. 10 arcidy chuisr 17 2000 DU してろ (and ano 7.6 DROC WUS Kma 10

20 And the lean and ill-favored

cows ate up the first seven fat cows;

21 And when they had eaten them up, it could not be known that they had eaten them; for they were still ill-favored, as at the beginning. Then I awoke.

22 And again, I saw in my dream, and, behold, seven ears of grain growing on one stalk, full and good;

### LESSON 5.

111

thin

by wind

after them

growing

and devoured

by the east wind

to the magicians

to me.

ظالم حملکم بد: حلب مزاج . میں عد

JO 111 C. word war

23 And, behold, seven other ears, thin and blasted by the east wind, sprang up after them;

24 And the thin ears devoured the seven good ears; and I told this to the magicians; but there was no one who could interpret these dreams to me.



## LESSON 6.

one is God

and said

1

N.

what

to do

has shown

years

that came up

nu 1× بر مفلحے

55

.224

CITI

~

they are

Darce and asigno. un mon contribution

SE NC Hespus. and are Social 3 x Ja 00 Jak

25 ¶And Joseph said to Pharaoh, The dream of Pharaoh is one; God has shown Pharaoh what he is about to do.

26 The seven good cows are seven years; and the seven good ears are seven years; the dream is one.

27 And the seven lean and illfavored cows that came up after them are seven years;

1 31

### LESSON 7.

famine.

It is the

thing

are coming

plenty

great

now

throughout

land

of Egypt

CPIN COD Extrem July 2 2500 רכאי גבשא celes אדבא

er's inil השתק גרחואה

an rivery -0 The Const - 00E 7~7 DLDCN

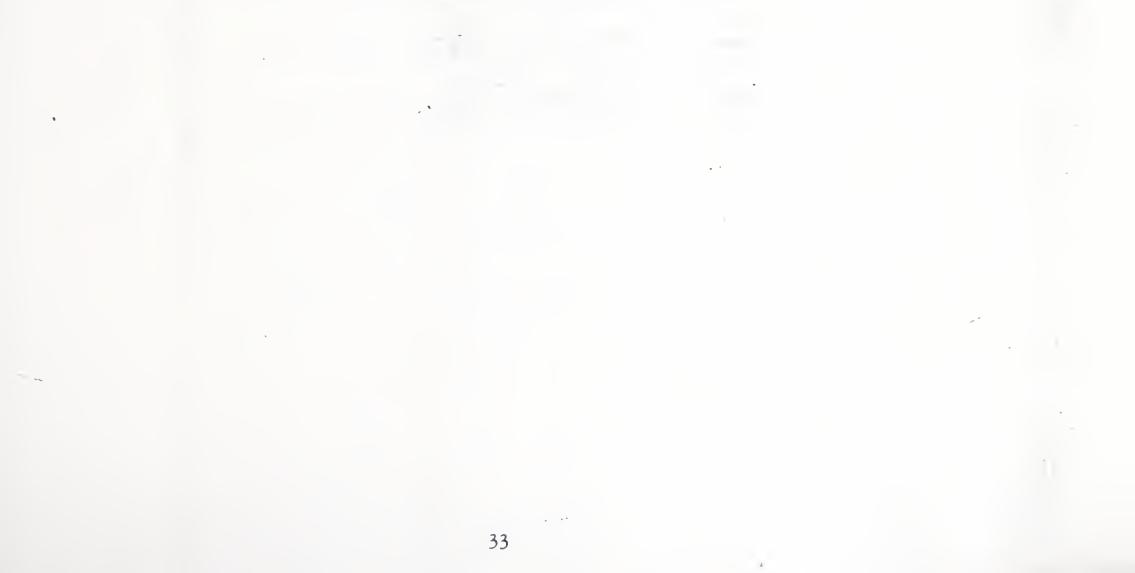
#### and the seven thin

ears blasted by the east wind shall be seven years of famine.

28 It is the thing which I told Pharaoh; what God is about to do he has shown to Pharaoh.

29 Behold, there are coming seven years of great plenty throughout all the land of Egypt;

30 And there shall arise after them seven years of famine;



## LESSON 8.

of famine and shall be forgotten

after them\_

which was

shall consume

not

re-membered (known)

repeated

to Pharaoh\_

twice

. to L FRODARDARIANFREGES.

reers outies respires recons oute star

121 510

UNIA 1 an 0 373

and all the

plenty shall be forgotten in the land of Egypt; and the famine shall consume the land;

31 And the plenty shall not be remembered in the land because of the famine which shall follow; for it shall be very severe.

. 32 And as for that the dream was repeated to Pharaoh twice; it is because the thing is already prepared by God, and God will hasten to bring it to pass.

LESSON 9.

God

now:

wise man

overseer

discreet

Pharaoh

and appoint him

officers

>1m> M. N Klut eico nandia

תובית. 223

Alter intra

K271 new achenling Light el mich rages.

36

הונבר פרגה הנתנה 1.4. Diader THE ! -1-22-1 ACINA XL COC077 color repity rain an total winder.

33 Now therefore let Pharaoh find a discreet and wise man, and appoint him an overseer over the land of Egypt.

34 Let Pharaoh do this, and let him appoint officers over the land of Egypt to take the fifth part of the produce of the land of Egypt during the seven plenteous years.

35 And let them gather all the wheat of these good years that are coming,



## LESSON 10.

Duc

K. Sur

Sung

ion=

Kamia

'and store up

authority

(hand)

under

grain

in the towns

and let be

keep

for the land

kept

510 70 20 Levin cavery 12 38



the brich been been Express regis. plan Baboe Spress CLER

and store up the grain under the authority of Pharaoh, and let them keep the grain in the towns.

36 And let the grain be kept for the land against the seven years of famine which shall come in the land of Egypt; so that the land may not perish through the famine.







